

K065864

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Buvala Jozef
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Tupolevova 1003/9, 851 01 Bratislava-Petržalka
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 27.04.1970
Titul, meno a priezvisko správcu: JUDr. Ivana Hutňanová
Sídlo správcu: Krížna 17D, 811 07 Bratislava
Spisová značka správcovského spisu: 81OdK/295/2024 S1616
Príslušný konkurzný súd: Mestský súd Bratislava III
Spisová značka súdneho spisu: 81OdK/295/2024
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Oznámenie pre zahraničných veriteľov / Notification to foreign creditors

(es) „Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables“

(cs) „Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty“

(da) „Opfordring til anmeldelse af fordringer. Var opmarksom pa fristerne“

(de) „Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten“

(et) „Noude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad“

(en) „Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed“

(fr) „Invitation a produire une créance. Délais a respecter“

(it) „Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare“

(lv) „Uzaicinajums iesniegt prasijumu. Terminu, kas jāievēro“

(lt) „Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai“

(hu) „Felhívás követelés bejelentésére. Betartandó határidők“

(mt) „Stedina għal preżentazzjoni ta' talba. Limiti taż-żmien li għandhom jigu osservati“

(nl) „Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen“

(pl) „Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów“

(pt) „Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar“

(sk) „Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny“

(sl) „Poziv k prijavi terjatve. Rok, ki jih je treba upoštevati“

(fi) „Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat“

(sv) „Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta“

V súlade s nariadením Rady /EÚ/ č. 2015/848 z 20. mája 2015, ako správca dlžníka: **Ing. Jozef Buvala, nar. 28.08.1981, nar. 27.04.1970, trvale bytom: Tupolevova 1003/9, 851 01 Bratislava-Petržalka** (ďalej len „dlžník“), oznamujem, že uznesením Mestského súdu Bratislava III sp.zn.: 81OdK/295/2024-12 zo dňa 29.11.2024 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka.

According to the Direction of the European Council No. 2015/848 dated 20th May 2015, as the trustee of the debtor: **Ing. Jozef Buvala, nar. 28.08.1981, nar. 27.04.1970, trvale bytom: Tupolevova 1003/9, 851 01**

Bratislava-Petržalka (hereinafter only "the Debtor"), my duty is to inform that by the resolution of the City Court Bratislava III, No. 81OdK/295/2024-12 dated on 29th of December 2024, the bankruptcy was declared on the Debtor's estate.

Toto uznesenie Mestského súdu Bratislava III bolo zverejnené v Obchodnom vestníku č. 241/2024 dňa 12.12.2024. Dňom 13.12.2024 bol vyhlásený konkurz na majetok úpadcu.

This resolution of the City Court Bratislava III was published in Business Journal No. 241/2024 on 12th of December 2024. Bankruptcy was declared on 13th of December 2024.

Vyhlasením konkurzu sa začína konkurz. Konkurz sa považuje za vyhlásený zverejnením uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň zverejnenia (doručenia) súdneho rozhodnutia sa považuje nasledujúci deň po zverejnení súdneho rozhodnutia v Obchodnom vestníku.

The bankruptcy begins by declaring the bankruptcy. The bankruptcy is considered as declared by publishing the resolution on declaring the bankruptcy in the Business Journal, whereby as the day of publishing (delivery) of the judicial decision the day following the day after the publishing of the judicial decision in the Commercial report shall be considered.

V zmysle zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii (ďalej len „ZKR“) veritelia Dlžníka sú povinní v lehote 45 dní od vyhlásenia konkurzu prihlásiť svoje pohľadávky voči dlžníkovi v jednom rovnopise u správcu na adresu: JUDr. Ivana Hutňanová, Krížna 17D, 811 07 Bratislava, Slovenská republika.

Under the Act no. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring (the "Act on Bankruptcy and Restructuring-ABR") the creditors of the debtor are required within the deadline of 45 days from the declaring the bankruptcy to lodge their claims against the Debtor in one counterpart with the trustee to the address: JUDr. Ivana Hutňanová, Krížna 17D, 811 07 Bratislava, Slovenská republika.

Za začiatok plynutia lehoty na prihlásenie pohľadávok sa považuje deň 13.12.2024.

The date 13th of december 2024 is considered to be the start of elapsing the period for lodging the claims.

Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo a ďalšie práva spojené s prihlásenou pohľadávkou. Právo na pomerné uspokojenie veriteľa tým nie je dotknuté; môže byť však uspokojený len z výťažku zaradeného do rozvrhu zo všeobecnej podstaty, ktorého zámer zostaviť bol oznámený v Obchodnom vestníku po doručení prihlášky správcovi. Zapísanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správca zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy (§ 167I ods. 3 ZKR).

If the creditor delivers the application later to the trustee, the application shall be taken into consideration, but the creditor cannot exercise the right to vote and other rights related to the registered claim. The right to proportional satisfaction of the creditor shall not be touched; he can be satisfied only from the gains put into the schedule from the general property, whose aim to put together was published in the Business Journal after the delivery of the application to the trustee. The registration of such claim into the list of the claims publishes the trustee in the Business Journal with stating the creditor and the registered sum (§ 167I sec. 3 BRA).

Prednostné pohľadávky veriteľ nemusí do konania prihlásiť na tlačive. Postačuje oznámenie a preukázanie vzniku prednostnej pohľadávky.

Creditor is not required to submit preferential claims on a pre-printed form. It is sufficient to notify the trustee and to prove the occurrence of a preferential claim.

V konkurze uplatňuje svoju pohľadávku prihláškou aj veriteľ, ktorý má pohľadávku voči inej osobe ako úpadcovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku úpadcu. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňažením majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávku, pričom hlasovacie práva na schôdzi veriteľov môže vykonávať iba v rozsahu, v akom jeho pohľadávka bude pravdepodobne uspokojená z majetku, ktorým je zabezpečená. (§ 167I ods. 2 ZKR).

In the bankruptcy also the creditor alleges his claim by the application, who has the claim towards other person as the bankrupt, if it is assured by the security right referring to the property of the bankrupt. Such creditor can be satisfied in the bankruptcy only from the gains acquired by encashing the property, which ensures his claim,

whereby the rights to vote at the meeting of the creditors can exercise only in that extent, in which his claim will be probably satisfied from the property, by which it is assured (§ 167I sec. 2 BRA).

Zaťažený majetok sa v insolvenčnom konaní speňažuje len, ak sa prihlási prednostný zabezpečený veriteľ.

In the insolvency proceedings, the secured asset is monetized only if the claim of preferred secured creditor is submitted.

Veriteľ, ktorý eviduje voči dlžníkovi pohľadávku zabezpečenú zabezpečovacím právom môže túto prihlásiť do konania. V tomto prípade bude jeho pohľadávka uspokojená zo speňaženia zabezpečeného majetku. Zabezpečený veriteľ úveru na bývanie je oprávnený sa prihlásiť, iba ak je už pohľadávka z úveru na bývanie v celom rozsahu splatná, alebo ak sa prihlásil zabezpečený veriteľ, ktorého zabezpečovacie právo je skoršie v poradí, o čom správca bez zbytočného odkladu zabezpečeného veriteľa úveru na bývanie písomne upovedomí.

The creditor who has a claim assured by the security right can submit his claim in the proceeding. In this case his claim will be satisfied by the monetization of secured asset. A secured creditor of mortgage loan is entitled to submit his claim only if the claim of a mortgage loan is due or if a secured creditor whose security right is earlier in the order submit his claim. In this case trustee without undue delay notify in writing secured creditor of mortgage loan.

V prípade, ak veriteľ svoju pohľadávku zabezpečenú zabezpečovacím právom do konania neprihlási, táto do konania nespadá a dlžník je povinný pohľadávku plniť v pôvodných lehotách splatnosti. Veriteľ je však povinný správcovi bezodkladne oznámiť výšku zabezpečenej pohľadávky, ktorá môže byť uspokojená zo zaťaženého majetku.

In case the creditor will not submit his claim assured by the security right in the proceeding, the claim does not belong to the proceeding and the debtor is obliged to fulfil the claim within the original due dates. The creditor is required to notify the trustee about the amount of secured claim, which can be satisfied from the secured asset without undue delay.

Prihláška musí byť podaná na predpísanom tlačive a musí obsahovať základné náležitosti, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo veriteľa, b) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo úpadcu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky, f) podpis (§ 29 ods. 1 ZKR).

The application must be submitted on a pre-printed form and must include basic requirements; otherwise it will not be taken into consideration. The basic requirements of the application are: a) name, surname and residence or name and seat of the creditor, b) name, surname and residence or name and seat of the bankrupt, c) legal reason of the establishment of the claim, d) order of satisfying the claim from the general property, e) total sum of the claim, f) signature (§ 29 sec. 1 BRA).

Vzor tlačiva prihlášky a ostatných potrebných dokumentov je k dispozícii na internetovej stránke Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky, na nasledovnom linku: <https://www.justice.gov.sk/Formulare/Stranky/Konkurza-restrukturalizacia.aspx>

The application must be filed in the prescribed form. A model application form and other necessary documents are available on the website of the Ministry of Justice of the Slovak Republic on the following link: <https://www.justice.gov.sk/Formulare/Stranky/Konkurz-a-restrukturalizacia.aspx>

Pre každú zabezpečenú pohľadávku musí byť podaná samostatná prihláška s uvedením zabezpečenej sumy, druhu, poradia, predmetu a právneho dôvodu vzniku zabezpečovacieho práva (§ 29 ods. 2 ZKR).

For each assured claim one application must be submitted with stating the assured sum, type, order, subject and legal reason of establishment of the security right (§ 29 sec. 2 BRA).

V prihláške podmienenej pohľadávky musí byť uvedená aj skutočnosť, na základe ktorej má pohľadávka vzniknúť alebo podmienka, od ktorej závisí vznik pohľadávky (§ 29 ods. 3 ZKR).

In the application of conditional claim must be stated also the fact on which basis the claim should arise or the condition, from which the establishment of the claim depends (§ 29 sec. 3 BRA).

Celková suma pohľadávky sa v prihláške rozdelí na istinu a príslušenstvo, pričom príslušenstvo sa v prihláške rozdelí podľa právneho dôvodu vzniku (§ 29 ods. 4 ZKR).

The total sum of the claim shall be divided in the application in the principal and fixtures, whereby the fixtures shall be divided in the application according to the legal reason of the establishment (§ 29 sec. 4 BRA).

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska. Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods. 5 ZKR).

The claim shall be alleged in Euros. If the claim is not alleged in Euros, the sum of the claim shall be stated by the trustee by the conversion according to the exchange rate determined and published on the day of bankruptcy declaration by the European Central Bank or National Bank of Slovakia. If the claim is alleged in currency, whose reference exchange rate is not stated or published by the European Central Bank or by the National Bank of Slovakia, the sum of the claim shall be determined by the trustee with professional care (§ 29 sec. 5 BRA).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neúčtuje (§ 29 ods. 6 ZKR).

To the claim shall be attached the documents, which prove the stated facts. The creditor, who is the accounting unit, determines in the application a statement, if he accounts the claim in the accountancy, in which extent, or possible reasons, why he does not accounts the claim in the accountancy (§ 29 sec. 6 BRA).

Prihlásenú pohľadávku je oprávnený poprieť len iný prihlásený veriteľ.

Authorised for denial of registered claim is only another registered creditor.

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZKR).

The creditor, who does not have the residence or seat or affiliation of the company in the Slovak republic, is obliged to determine his representative with residence or seat in the Slovak republic for delivering and to announce the determination of the representative to the trustee, otherwise the documents will be delivered only by publishing them in the Business Journal (§ 29 sec. 8 BRA).

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s č. 54 Nariadenia Rady (EÚ) č.2015/848 z 20. mája 2015.

This notice refers to the creditors who have their domicile or registered seat in other EU member state than in the Slovak Republic according to the Direction of the European Council No. 2015/848 dated 20th May 2015.

JUDr. Ivana Hutňanová, správca

JUDr. Ivana Hutňanová, trustee